

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Etats de Lieu

La communauté européenne a élargi ses connaissances, ses informations et ses divertissements dans le domaine du multimédia, qui se présentent sous la forme de programmes télévisés, de vidéos, de chansons et de films ayant des langues et des cultures autochtones. Le cinéma comme moyen de divertissement et comme moyen de communication, car le cinéma est un moyen de véhiculer des idées et peut être une source d'information à forte influence.

Dans cette ère moderne, l'industrie cinématographique est récemment devenue un média très populaire pour rassembler le public. L'industrie cinématographique produit non seulement des films de bonne qualité, mais fait également face à des problèmes de traduction car seule une petite proportion de la population mondiale comprend le français.

La chose la plus importante dans la traduction est que les messages de la langue source peuvent être envoyés correctement dans la langue cible. Le traducteur doit écrire le texte traduit dans un style de langue aussi proche que possible de la langue de l'auteur, même si le style de langue du traducteur est toujours inclus, donc les résultats de la traduction sont souvent perdus ou modifiés par rapport à l'original, le principal problème dans le processus de traduction consiste à trouver des équivalents. Lors de la traduction des sous-titres, les traducteurs utilisent généralement des stratégies pour rendre la traduction du film

courte, claire et facilement compréhensible par les autres. Cependant, avec l'utilisation de cette stratégie, il y a généralement un changement dans la traduction des sous-titres de la langue source vers la langue cible. Dans ce cas, il existe de nombreux sous-titres de films qui réduisent ou ajoutent des mots et modifient le sens contextuel.

Donc, dans ce cas, il y a aussi une stratégie pour traduire les sous-titres de films, cela a été déclaré par Gottlieb (1992: 166), il a expliqué qu'il existe dix stratégies pour traduire les sous-titres de films, à savoir: a. L'Expansion (*Expansion*), b. La Paraphrase (*Paraphrase*), c. Le Transfert (*Transfer*), d. L'Imitation (*Imitation*), e. La Transcription (*Transcription*), f. La Délocalisation (*Dislocation*), g. La Condensation (*Condensation*), h. La Décimation (*Decimation*), i. La Suppression (*Deletion*), j. La Démission (*Resignation*).

De nombreux films sous-titrés d'autres pays peuvent être regardés par des Indonésiens. L'un d'eux est le film intitulé «Sahara» est un film d'animation français de 2017 réalisé par Pierre Coré. Le film est sorti en France le 1er février 2017 et au Canada le 12 mai 2017. Ce film raconte l'histoire d'un serpent qui poursuit son amant porté par des criminels, le film du Sahara dure 86 minutes. Dans ce film, on trouve des messages d'éducation aux personnages, comme la loyauté du troupeau entre l'enseignement et Pitt.

Ce qui suit est un exemple de changement du type de traduction de phrase dans les sous-titres du film Sahara.

Exemple:

1. Duration: 00:01:54 – 00:01:56

LS: Que lui arrive-t-il? - Il est nerveux.

LC: **Kenapa dia? - Dia ketakutan.**

Sur la base de la phrase interrogative ci-dessus, la phrase «- Que lui arrive-t-il ? - Il est nerveux. » de la langue source traduit «- Kenapa dia ? - Dia ketakutan.» dans la langue cible. D'après l'explication suivante, il est très clair que le traducteur utilise la stratégie de La condensation (*Condensation*), pour traduire la phrase interrogative. Ceci est démontré par l'accourcissement de la phrase interrogatif d'une manière la moins intrusive possible Que lui arrive-t-il ? qui signifie Apa yang terjadi padanya? dans la langue cible. D'autre part, le type cette phrase est l'interrogative partielle car cette phrase nous permet de donner plus d'informations précisées sur le sujet concret et surtout cette phrase utilise le pronom interrogative Que.

2. Duration : 00:03:53,380 - 00:03:55,989

LS: C'est qui **le patron?**

LC: Jadi, siapa **jagonya?**

Sur la base de la phrase interrogative ci-dessus, la phrase « C'est qui **le patron ?** » de la langue source traduit « Jadi, siapa **jagonya ?** » dans la langue cible. D'après l'explication suivante, il est très clair que le traducteur utilise la stratégie de La paraphrase (*Paraphrase*), pour traduire la phrase interrogative. Ceci est démontré par le changement syntaxique de la phrase interrogatif de la

langue source vers la langue cible Le patron ? qui signifie Seorang bos? dans la langue cible mais le sens est toujours maintenu pour être compris par le public. D'autre part, le type la de cette phrase est la phrase interrogative partielle car cette phrase nous permet de donner plus d'informations précisées sur le sujet concret et surtout cette phrase utilise le pronom interrogatif Qui.

Selon Laurent (2012: 309) la phrase interrogative présente quatre caractéristiques:

- a. Elle se termine par un **point d'interrogation**;
- b. Elle présente souvent un **sujet inversé**, c'est-à-dire placé après le verbe;
- c. Elle comporte fréquemment un **mot interrogatif** (pronom, déterminant ou adjectif *quel*, adverbe);
- d. Elle possède, à l'oral, une intonation ascendante.

Exemple: *Quand avez-vous vu le suspect pour la dernière fois?*

Tandis que selon Riegel (1994: 385) classifie les phrases en quatre types fondamentaux. Il s'agit des phrases : 1) Énonciatives (déclaratives/assertives), 2) Exclamatives (interjectives), 3) Impératives (injonctives) et 4) Interrogatives.

Ensuite, la phrase interrogative est divisée en deux types à savoir la phrase interrogative, a. Interrogative globale (totale) et b. Interrogative partielle.

En outre, Riegel, ajoutent que la phrase d'interogative est identifiable par l'usage des questions avec un mot interrogatif comme *où, quand, comment, pourquoi, quel, etc.* Ensuite, les mots interrogatifs sont de trois types :

- a. Les adverbes interrogatifs : *combien, comment, où, pourquoi, quand.*
- b. Les pronoms interrogatifs : *que, qui, quoi, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

c. Les adjectifs interrogatifs : *quel, quelle, quels, quelles*.

Sur la base de l'expérience de suivre le cours de Traduction, on constate toujours que les étudiants ont encore des difficultés à traduire des phrases du français vers l'indonésien ou l'indonésien vers le français. C'est parce que le manque de vocabulaire, l'ignorance des méthodes de traduction ou des stratégies de traduction. On veut donc trouver une solution ou comment traduire qui soit facile et non compliqué en analysant les changements dans le type de traduction des phrases dans un film. Dans ce cas, on choisit un film appelé *Sahara*. On mènera donc une recherche intitulée '*Analyse de la stratégie de traduction de phrases interrogatives dans le film de Sahara*'.

B. Identification du Problème

Basé sur du contexte du problème ci-dessus, le problème peut être identifié comme suit:

- a. Il y a un changement dans la traduction des sous-titres du film de la langue source vers la langue cible, par la stratégie de traduction du film.
- b. Il y a un changement dans l'équivalent de traduction de la phrase de question dans le sous-titre du film Sahara.

C. Limitation du Problème

Sur la base de l'identification du problème ci-dessus, les phrases sont divisées en 4 types, à savoir Énonciatives (déclaratives/assertives), Exclamatives (interjectives), Impératives (injonctives) et Interrogatives. De

sorte que tous les problèmes ne seront pas abordés dans cette étude. En raison de plusieurs limites de cette étude, cette étude est limitée à la stratégie de traduction de phrases interrogatives dans le film de *Sahara*.

D. Formulation du Problème

En se fondant sur l'identification du problème et de limitation du problème ci-dessus, les problèmes de cette recherche se formule comme suit :

- a. Comment est les stratégies de la traduction des phrases interrogatives dans le film de *Sahara*?
- b. Comment est les types des phrases interrogatives dans le film de *Sahara*?

E. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de savoir:

- a. Savoir les stratégies de la traduction des phrases interrogatives dans le film de *Sahara*.
- b. Savoir les types des phrases interrogatives dans le film de *Sahara*.

F. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche seront destinées aux :

- a. Les Etudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent analyser la stratégie et l'emploi de traduction de type de la phrase dans un film.

b. Les Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français Compréhension Ecrite et Production Ecrite.

c. La Section Française

Cette recherche peut ajouter des références à la section française si bien que l'étude sur le français est plus riche surtout cela peut approfondir les connaissances sur l'analyse de la la stratégie et l'emploi de traduction de type de la phrase dans le film.

d. Les Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables d'analyser la stratégie et l'emploi de traduction de type de la phrase dans le film.